

## ວຽກງານ ໂຜຣ ໂບໂນ ແມ່ນຫຍັງ? What is Pro Bono?



ການນຳໃຊ້ທັກສະ ແລະ  
ຄວາມຮູ້ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Use your legal skills &  
knowledge



ຊ່ວຍເຫຼືອ  
ຜູ້ດ້ອຍໂອກາດ ແລະ ສັງຄົມ  
To help disadvantaged  
individuals and communities



ອົງການຈັດຕັ້ງທີ່ເຮັດເພື່ອ  
ສາທາລະນະປະໂຫຍດ  
Public good  
organizations



ບໍ່ຄິດຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ/  
ບໍ່ຄາດຫວັງຄ່າຕອບແທນ  
Free of charge/  
no expectation of  
payment

## ຍ້ອນຫຍັງຈຶ່ງເຮັດວຽກງານ ໂຜຣ ໂບໂນ? Why do Pro Bono?



ເພື່ອໃຫ້ປະຊາຊົນ  
ສາມາດ  
ເຂົ້າເຖິງຄວາມຍຸຕິທຳ  
Enable access to  
justice



ເພື່ອສົ່ງເສີມການ  
ຊ່ວຍເຫຼືອ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Complement  
Legal Aid



ຜັນທະທາງດ້ານ  
ວິຊາຊີບ ແລະ  
ຄວາມຮັບຜິດຊອບ  
ຕໍ່ສັງຄົມ  
Professional  
& social duty



ເຜີຍແຜ່ຂໍ້ມູນ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Disseminate  
legal information



ເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມໂຕະ  
ມົນກ່ຽວກັບວຽກງານ  
ໂຜຣ ໂບໂນ  
Join a Pro Bono  
Roundtable

## ວິທີການມີສ່ວນຮ່ວມໃນວຽກງານ ໂຜຣ ໂບໂນ Ways to Get Involved in Pro Bono



ໃຫ້ຄຳປຶກສາທາງດ້ານ  
ກົດໝາຍ  
ໂດຍບໍ່ຄິດຄ່າບໍລິການ  
Give free legal  
consultation



ໃຫ້ຄວາມຮູ້ທາງດ້ານ  
ກົດໝາຍແກ່ຊຸມຊົນ  
Raise legal  
awareness in  
communities



ການເປັນຜູ້ຕາງໜ້າໃນການ  
ດຳເນີນຄະດີ (ທະນາຍຜູ້ທີ່ໄດ້  
ຮັບການແຕ່ງຕັ້ງເທົ່ານັ້ນ)  
Legal representation  
(qualified lawyers  
only)



ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອແກ່  
ສະມາຄົມທີ່ບໍ່ຫວັງຜົນ  
ກຳໄລ  
Assist a non-  
profit association

## ວຽກງານ ໂຜຣ ໂບໂນ Pro Bono

&

ການຊ່ວຍເຫຼືອ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
ໃນ ສປປ ລາວ  
Legal Aid  
In Lao PDR

## ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍແມ່ນຫຍັງ? What is Legal Aid?



ການໃຫ້ບໍລິການທາງດ້ານກົດໝາຍ  
ແກ່ຜູ້ດ້ອຍໂອກາດ, ຜູ້ທຸກຍາກ ແລະ  
ຜູ້ມີສິດທີ່ຈະໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອ  
Legal services to  
disadvantaged persons, poor  
people, and other people  
who are eligible

ການຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ  
ລັດຖະບານ; ຜູ້ໃຊ້ບໍລິການບໍ່ໄດ້  
ເສຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ  
Provided service by the  
government; Free of  
charge

## ພື້ນຖານຂອງການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ Basis of Legal Aid



ດຳລັດວ່າດ້ວຍການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານ  
ກົດໝາຍ (77/ລບ.2018), ຄຳແນະນຳ  
ກ່ຽວກັບການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດດຳລັດວ່າດ້ວຍ  
ການຊ່ວຍ ເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ (1077/  
ກຍ, 2018)  
Government Decree on Legal Aid  
(2018), Ministerial Order on Legal  
Aid Decree (2018)

ກອງທຶນຊ່ວຍເຫຼືອທາງ  
ດ້ານກົດໝາຍ  
Government Legal  
Aid Fund

## ອົງການຈັດຕັ້ງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ທາງດ້ານກົດໝາຍ Legal Aid Providers



ຂະແໜງຍຸຕິທຳ (ກະຊວງຍຸຕິທຳ)  
Justice Sector (MOJ)

ສະພາທະນາຍຄວາມລາວ  
Lao Bar Association

ສະຫະພັນແມ່ຍິງ  
Lao Women's Union

ອົງການຈັດຕັ້ງອື່ນ  
Other organisations

## ໃຜແດ່ທີ່ສາມາດໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອ Eligible Recipients



ພົນລະເມືອງລາວ ທັງຢູ່ພາຍໃນ ແລະ  
ຕ່າງປະເທດ; ບຸກຄົນອື່ນທີ່  
ດຳລົງຊີວິດ ຢູ່ ສປປ ລາວ  
Lao citizens worldwide; some  
other persons  
who reside in Laos



7 ກຸ່ມເປົ້າໝາຍທີ່ມີສິດໄດ້ຮັບ  
ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ  
(ອີງຕາມດຳລັດ ວ່າດ້ວຍການຊ່ວຍເຫຼືອ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ)  
7 categories of eligible  
persons (based on the Legal  
Aid Decree)

## ປະເພດຂອງການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ Types of Legal Aid Services



ການສະໜອງຂໍ້ມູນ ຂ່າວສານ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Provision of legal  
information



ການໃຫ້ຄຳປຶກສາ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Legal  
consultation



ການຊ່ວຍເຫຼືອໃນການຮ່າງ  
ເອກະສານທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Assistance in preparing  
legal documents



ການເປັນຜູ້ຕາງໜ້າໃນການ  
ດຳເນີນຄະດີ  
Legal representation in  
litigation

## ຄວາມແຕກຕ່າງ ລະຫວ່າງ ວຽກງານໄຟໂບໂນ ແລະ ການຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍ The difference between Pro Bono and Legal Aid

ວຽກງານ  
ໄຟໂບໂນ  
Pro Bono

ບຸກຄົນທີ່ເຮັດວຽກງານໄຟໂບໂນ ຈະບໍ່  
ໄດ້ຮັບຄ່າຕອບແທນການໃຫ້ບໍລິການທາງ  
ດ້ານກົດໝາຍ ໃນດ້ານວິຊາຊີບ  
(ແຕ່ອາດຈະໄດ້ຮັບຄ່າຕອບແທນອື່ນທີ່  
ຈຳເປັນ)  
Those who do Pro Bono will  
not get paid for their legal  
services (but possibly paid for  
their costs).

ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອກັບຜູ້ທຸກຍາກ  
ແລະ ຜູ້ດ້ອຍໂອກາດ ໂດຍບໍ່  
ກຳນົດຂອບເຂດ  
Provides service to the  
poor and disadvantaged  
but is not limited to other  
eligibility categories

ການຊ່ວຍເຫຼືອ  
ທາງດ້ານກົດໝາຍ  
Legal Aid

ໂດຍປົກກະຕິແລ້ວການ  
ຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍໄດ້  
ຮັບການສະໜັບສະໜູນຈາກ  
ລັດຖະບານເປັນຫຼັກ  
Generally the  
government is the main  
supported Legal Aid

ໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອພາຍໃຕ້  
7 ປະເພດຂອງຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບ  
ການຊ່ວຍເຫຼືອ  
Provides service  
under specific  
categories of  
eligible persons



ສອບຖາມຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບການ  
ຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານກົດໝາຍໃນ ສປປ ລາວ  
ໄດ້ທີ່ ກົມຄຸ້ມຄອງ ແລະ ສົ່ງເສີມວຽກງານຍຸຕິທຳ  
ກະຊວງຍຸຕິທຳ

For more information about  
Legal Aid in Lao PDR  
contact the Department of Administration  
and Support for Judicial System  
Ministry of Justice

ສະໜັບສະໜູນໂດຍ:

